

# 江口裕之の Illuminating JAPAN Vol.8 英語で伝えるニッポン

東京オリンピック&パラリンピックを2020年に控え、これから外国人と触れ合う機会がますます増えるでしょう。そんなときに自信をもって彼らの疑問に答えられるように、このコーナーで少しずつ日本紹介の英語をストックしておきましょう。



江口裕之(えぐち ひろゆき)  
CEL 英語ソリューションズ最高教育責任者。通訳案内士(英語)、日本文化研究家。2009年から4年間、NHK Eテレで、日本を英語で紹介する「トラッドジャパン」の講師を務め、好評を博す。  
著書:『英語で伝えたい ふつうの日本』『英語で伝えたい いつもの日本』(共著、DHC)、『英語で語る 日本事情2020』(共著、ジャパンタイムズ)、『日本まるごと英単語帳』(NHK出版)、『英語で伝えたい日本紹介 きほんフレーズ』(DHC)など多数。

## 今月のトピック 1 七五三

71

ここが疑問!

あの子たちはなぜ、みんな伝統的な着物で着飾っているの?

Why are those children dressed up in traditional Japanese clothes?

### こんなふうに説明しよう!

- ▶七五三のお祝いに参加しているのです。
- ▶3歳と7歳の女の子、3歳と5歳の男の子のすこやかな成長を祝い、また願います。
- ▶毎年、11月15日、またはその前後に祝われます。
- ▶親と一緒に近くの神社にお参りして、お祓いしてもらい、祝詞をあげてもらいます。
- ▶お参りの後、祖父母たちとお祝いの食事をする家庭もあります。

- They're taking part in the Shichigosan Festival.
- People celebrate and pray for the healthy growth of 3- and 7-year-old girls and 3- and 5-year-old boys.
- It's held every year on or around November 15th.
- People take their children to a nearby shrine to receive protection and blessings from the gods.
- After visiting a shrine, some families have a special dinner with their children's grandparents.

\* shrine: 神社 / blessings: 祝福

### もっと知りたい!

Q. 3歳、5歳、7歳という年齢に何か特別な意味があるの?  
Do the ages of 3, 5 and 7 have some special significance?

- In the old days, when child mortality was much higher than it is now, children who grew healthily to the age of 7 were considered gifts from the gods.
- And because odd numbers are considered auspicious in Japan, people developed a custom of celebrating when children reached the ages of 3, 5 and 7.

\* significance: 重要性、意義 / child mortality: 子どもの死亡率 / consider A B: AをBだと考える / a gift from the gods: 神様からの授かりもの / odd number: 奇数 / auspicious: 縁起の良い / develop a custom of doing: ~する習慣を育む



Q. 子どもたちが持っている細長い紙袋には、何が入っているの?

What's in those long paper bags that many of the children have?

- They contain long, red and white sticks of candy called *chitose-ame*, or "thousand-year candy." Their length symbolizes longevity.
- The candy sticks are considered lucky items, representing parents' hopes that their children will enjoy long and healthy lives.

\* contain: ~を含む、~が入っている / length: 長さ / symbolize: ~を象徴する / longevity: 長生き、長寿 / lucky item: 縁起物 / represent: <ものが> ~を表す、象徴する

## 今月のトピック 2 日本のハロウィーン

72

ここが疑問!

日本のハロウィーンはコスプレ大会みたいだね。どうして?

Halloween celebrations in Japan seem more like cosplay events. Why is that?

### こんなふうに説明しよう!

- ▶1990年代以前は、ハロウィーンは日本では一部の地域だけで行われ、たいがいアメリカのやり方に倣ったものでした。
- ▶その後、東京ディズニーランドのような所でハロウィーンのイベントが開催されるようになり、ハロウィーン関連のいろいろな商品が売り出されました。
- ▶また、ソーシャルメディアの普及もあいまって、ハロウィーンのパレードやパーティーが爆発的に広まりました。
- ▶それらのイベントはほとんど日本流に進化して、参加者が魔女や悪魔だけでなく実にさまざまなキャラクターに扮するイベントになっていきました。
- ▶このようにして、日本では、ハロウィーンのお祝いがコスプレという日本のポップカルチャーと融合したわけです。

—Before the 1990s, only a few places in Japan held Halloween celebrations, and they usually followed the American model.

—But then, places like Tokyo Disneyland started holding Halloween events, and various Halloween-themed products began appearing on the market.

—And the rise of social media also played a big part in making Halloween parades and parties enormously popular.

—Such events soon developed a typically Japanese flavor. They became opportunities to dress up not only as witches and devils but as various other characters too.

—Halloween celebrations in Japan thus merged with the Japanese pop culture of cosplay.



\* cosplay: ①コスプレの ②コスプレ ▶和製英語が本家の英語に取り入れられたもの。cos-にアクセントを置いて発音する。/-themed: ...をテーマとした、...関連の / enormously: とてつもなく / flavor: 趣、特色 / merge with: ~と融合する、同化する

### もっと知りたい!

Q. 今年は僕もハロウィーンのパレードやパーティーに参加したいな。変身グッズはどこで買えるの?

I'd like to take part in a Halloween parade or party this year. Where can I buy costumes and props?

—Stores like Tokyu Hands and Don Quijote have costumes, props and even cosmetics for Halloween cosplay.

—You can also get them at 100-yen shops and from some online stores.

—Have fun! But take care not to leave any party litter behind!

\* take part in: ~に参加する / prop: (撮影などで使う) 小道具 / cosmetics: 化粧品、メイク道具 / have fun: 楽しむ / take care not to do: ~しないように気をつける / litter: (散らかした) ごみ

### 日本の祝日を英語で説明しよう! (11月)

◆文化の日 [11月3日]

On Culture Day, November 3rd, we express our love of peace and freedom, and promote culture.

\* promote: ~を推し進める

◆勤労感謝の日 [11月23日]

On Labor Thanksgiving Day, November 23rd, we celebrate labor and production, and give thanks for one another's efforts.